

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przeszedłszy zaś części tamte i zachęciwszy ich słowem licznym przyszedł do Grecji
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeszedł też tamte strony, wieloma mowami dodał im otuchy i przybył do Grecji,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przeszedłszy zaś części* tamte i zachęciwszy ich słowem licznym, przyszedł do Hellady. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przeszedłszy zaś części tamte i zachęciwszy ich słowem licznym przyszedł do Grecji
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po drodze wielokrotnie przemawiał, służąc zachętą tym, których odwiedzał. Tak przybył do Grecji.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeszedł tamte okolice, udzielając wielu napomnień. Potem przybył do Grecji.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przeszedłszy one strony i napomniawszy je szerokimi słowy, przyszedł do Grecji.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeszedłszy one strony i napominawszy je długą mową, przyszedł do Grecyjej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeszedłszy przez owe strony, udzielił tamtejszym uczniom wielu napomnień. Potem przybył do Grecji.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A obszedłszy owe strony i dodawszy im w licznych przemowach otuchy, przybył do Grecji.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeszedł tamte okolice i udzielił wielu napomnień. Potem przybył do Grecji.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przechodząc przez tamte tereny, do wszystkich kierował słowa otuchy. Dotarł wreszcie do Grecji.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przechodząc przez tamtejsze regiony, krzepił ich szczerze słowem, a potem przybył do Grecji.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W drodze przez ten kraj nie szczędził wierzącym słów otuchy. Stamtąd dostał się do Grecji,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odwiedzając te okolice, w wielu przemówieniach

¹⁾ <x>510 20:1-6</x> może streszczać cały rok służby Pawła (por. <x>540 10:10</x>). Nie ma tu jednak mowy o pobycie Pawła w Troadzie (<x>540 2:12</x>), o spotkaniu Tytusa w Macedonii (<x>540 2:13-7</x>, 16) ani o wizycie w Illyrii (<x>520 15:19-20</x>), gdzie mógł powstać 2Kor (zob. 2Kor 13), za pośrednictwem którego Paweł próbował przezwyciężyć trudności powstałe w tym kościele.

²⁾ W sensie geograficznym: tereny, kraje.

			napominał uczniów, a potem wyruszył do Grecji,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пройшовши ж ті околиці і підбадьоривши їх чималим словом, прибув до Греції
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przeszedł tamte tereny i zachęcił ich licznym słowem przybył do Grecji.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	- - -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeszedłszy te okolice i zachęciwszy niejednym słowem tych, którzy się tam znajdowali, przybył do Grecji.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obszedł okoliczne tereny, pokrzepiając tamtejszych uczniów Jezusa, a następnie udał się do Grecji.